

Круглый стол
«ФОНЕТИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В РАЗЛИЧНЫХ ТИПАХ ДИСКУРСА»

В. В. Быкова

ТЕЛЕСКОПИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ, АНГЛИЙСКОМ
И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Телескопия является одним из сравнительно молодых и достаточно эффективных способов пополнения словарного состава языка путем слияния двух и более полнозначных слов и/или усеченных основ (Т. М. Баженова, 2012). Телескопия используется как в разговорной, так и книжной речи, часто в целях достижения комического эффекта, активно применяется в языке рекламы, в экономике, в политике, в социальных сетях, а также в текстах узкоспециализированной направленности.

В центре данного исследования глаголы, образованные с помощью телескопии. Для системного анализа удалось выделить 62 глагола в сравниваемых языках: 37 во французском, 17 в английском и 8 в русском. Структурный анализ этих глаголов показал, что в образовании новых лексических единиц задействованы четыре знаменательные части речи: глагол (V), существительное (N), прилагательное (Adj) и наречие (Adv). В зависимости от участия той или иной части речи в создании новой лексической единицы, можно выделить 7 структурных типов телескопных глагольных образований:

1) модель V1+V2 характерна для трех языков: *courir* = *courir* + *rire* ‘смеяться на бегу’ = ‘бежать + смеяться’ (фр.), *acquaintroduce* = *acquaint* + *introduce* ‘познакомить + представлять’ = ‘познакомить кого-либо с кем-либо’ (англ.), *хрюкотать* = *хрюкать* + *хохотать* (русс.);

2) модель V1+V2+V3 отмечена только в русском языке: *ныряться* = *прыгать* + *нырять* + *вертеться*;

3) модель N+V типична для французского и английского языков: *étattendre* = *état* + *attendre* ‘ждать чего-то от государства’ = ‘государство + ждать’ (фр.), *infanticipate* = *infant* + *anticipate* ‘ожидать рождения ребенка’ = ‘младенец + ожидать’ (англ.);

4) модель N1+N2+V присуща только французскому языку: *béguelarder* = *béguéule* + *gueulard* + *gueuler* ‘недотрога + горлопан + горлопанить’;

5) модель V+N характерна для французского и русского языков: *ridicoculiser* = *ridiculiser* + *coscu* ‘высмеять, наставив рога’ = ‘высмеивать / поднимать на смех + обманутый муж или жена / дурак’ (фр.), *искамазаться* = *измазаться* + *камаз* (русс.);

6) модель Adv+V свойственна трем языкам: *beautiflier* = *beau* + *pontiflier* ‘красиво + вещать’ = ‘говорить напыщенно’ (фр.), *chemisorb* = *chemically* + *absorb* ‘химически + поглощать’ = ‘поглощать химическим путем’ (англ.), *грустеть* = *грустно* + *хрустеть* (русс.);

7) модель Adj+V отмечена во французском и русском языках: *sourdonner* = *sourd* + *bourdonner* ‘глухой + гудеть’ (фр.), *углубиться* = *глупый* + *углубиться* (русс.).

Таким образом, во французском языке по сравнению с английским и русским глаголы-телескопы преобладают в количественном плане и имеют более разнообразные модели образования.